Claire LAGUIAN

MCF Littérature espagnole contemporaine, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis
Laboratoire d'Études Romanes (LER, EA4385), UFR LLCER-LEA
Courriels : claire.laguian@univ-paris8.fr et clairelaguian@yahoo.fr
HAL : https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/LER/search/index/?q=authIdHal_s%3A%22clairelaguian%22
Academia : https://univ-paris8.academia.edu/ClaireLaguian
Page du laboratoire : https://etudes-romanes.univ-paris8.fr/?Claire-Laguian-MCF

PARCOURS UNIVERSITAIRE

Doctorat Langues et Littératures étrangères — 2019, Université Paris-Est, École Doctorale Cultures et Sociétés / LISAA EA4120

Titre : « **Faire et défaire le Monde : tensions et matérialité dans l'œuvre poétique d'Andrés Sánchez Robayna** »
Codirection : H. Gil et C. Terrasson (Université Gustave Eiffel)
Membres du jury : L. Breysse-Chanet (Présidente, Paris-Sorbonne), E. Le Vagueresse (Rapporteur, Reims Champagne-Ardenne), B. Mathios (Rapporteure, Clermont Auvergne), M.-C. Zimmermann (Paris-Sorbonne)
Soutenance : vendredi 6 décembre 2019 (l'établissement ne délivre pas de mention)
Résumé en français et en anglais : www.theses.fr/2019PESC2064

M2 Recherche (Études Romanes – LLCE Espagnol) — 2011, Université de Bourgogne. Mention TB

Sujet : « ***Leyendas* et *Rimas* de Gustavo Adolfo Bécquer : une seule et unique écriture de la Sensation ? Mot, Note, Accent** »
Direction : A. Janquart-Thibaut et H. Fretel

Agrégation externe d'espagnol (option : catalan) — 2010, Université de Bourgogne
Rang : 10ème

M1 Recherche (Études Romanes – LLCE Espagnol) — 2009, Universidad Zaragoza (Erasmus). Mention TB

Mémoire : **« *Leyendas* y *Rimas* de Gustavo Adolfo Bécquer: ¿prosa narrativa y poesía lírica? »** Direction : A. Charlon et H. Fretel
Tesina (literatura catalana) : « **Aparició d'un poeta al panorama de la literatura catalana contemporània: Pere Gimferrer** » Direction : Javier Giralt Latorre

Licence LLCE Espagnol — 2005-2008, Université de Bourgogne. Mention TB

Baccalauréat Scientifique — 2005, Lycée E. Quinet, Bourg-en-Bresse. Mention TB

FONCTIONS OCCUPÉES

MCF	**2021-** Université Paris 8
PRAG LLCER/MEEF/LEA, UFR Langues, Cultures et Sociétés	**2014-2021**, Université Gustave Eiffel
ATER (100%) LLCER/LEA, UFR Langues, Cultures et Sociétés	**2011-2014**, Université Gustave Eiffel
Fonctionnaire stagiaire à temps complet dans le secondaire	**2010-2011**, Collège Vaugelas (01) et Lycée de La Côtière (01)

RECHERCHE

- ✓ Littérature espagnole contemporaine (poésie, roman, nouvelles) du XIXe au XXIe siècle
- ✓ Etudes culturelles : littérature, arts et musées aux Canaries ; Représentations actuelles de l'Histoire coloniale canarienne
- ✓ Études culturelles : littérature et féminismes, identités LGBTQI+, représentations des migrations
- ✓ Epistémocritique : littérature et sciences (géologie, géométrie, mathématiques, sciences physiques, archéologie)
- ✓ Hybridité générique (prose/vers) ; intermédialité (vidéopoésie, poésie visuelle, performance) ; interartialité
- ✓ Linguistique appliquée au texte poétique (interrogation, exclamation) ; traduction poétique ; autotraduction et didactique

Organisation scientifique

1. Co-organisation d'un colloque international (01-02/10/2026) : **« Mémoires et agentivités liquides dans la littérature et les arts panhispaniques »** (Université Paris 8, Université de Tours)

2. Co-organisation d'un colloque international (19-21/11/2025) : **« Gabriela Mistral ayer y hoy : entre 'lagar' poético y 'recado' político »** (Université Paris 8, Sorbonne Université, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Paris Nanterre, Ambassade du Chili)

3. Co-organisation d'un séminaire doctoral international en ligne (2025/2026) : **« Escrituras y formas del descentramiento de la hispanofonía global »** (Université Paris 8)

4. Co-organisation de deux journées d'étude internationales (06-07/11/2025) : **« Macaronesia: el aparato colonial y sus representaciones culturales en museos y literatura / Macaronésia: o aparato colonial e as suas representações culturais em museus e na literatura »** (Université Paris 8, Coventry University)

5. Organisation d'une journée d'étude (25/04/2025) du département d'espagnol à destination des enseignant.es du secondaire d'Ile-de-France : **« Creaciones y nuevas prácticas sociales en los mundos hispanohablantes »** (Université Paris 8)

6. Co-organisation de deux journées d'étude internationals multisites (03-04/04/2025): **« Jornadas híbridas del Grupo Internacional de Estudios Canarios (GIEC) »** (Université Paris 8, Hunter College CUNY, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de La Laguna)

7. Co-organisation d'un colloque international (13-15/11/24) : **« Imaginarios lésbicos en la literatura en español »** (Université de Lausanne, Université Paris 8, Université de Toulouse II, Université de Tours)

8. Co-organisation d'une journée d'étude internationale en ligne (19/01/23) : « **Estudios canarios por el extranjero »** (Université Paris 8, Hunter College CUNY, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de La Laguna)

9. Co-organisation d'un colloque international (17-18-19/11/22) : **« Espectros precoloniales y resurgimientos autóctonos en las artes y la literatura : miradas cruzadas Canarias / Caribe »** (Université Paris 8, Université Gustave Eiffel, Université de Tours)

10. Co-organisation d'un colloque international (24-25/11/22) : **« *¿Quién hace tanta bulla?* Actualidades de *Trilce* »** (Université Paris 8, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Sorbonne Université)

11. Co-organisation d'une **lecture poétique** et soirée musicale « Les voix de la poésie » (17/03/22, Université Paris 8, Université Gustave Eiffel, Colegio de España).

12. Co-organisation (A.-C. Druet) d'une journée d'étude internationale (31/01/14, AAP Bonus Qualité Recherche) : **« 'Mi vagina clama una venganza' : fureur et désir féminins dans les littératures contemporaines de langues romanes »**.

Co-directions de thèses de doctorat :

1. Antonio Rodríguez Cruz en Contrat Doctoral (avec Guillaume Sibertin-Blanc, PR en philosophie, LLCP Université Paris 8) : **« Désirs anticoloniaux. Pensée et politique anticoloniale dans l'Archipel canarien »**
2. Tatiana Besser (avec Lionel Ruffel, PR en littérature générale et comparée, Fablitt Université Paris 8), « **La complexité de la figure de la mère dans les textes théâtraux d'Angélica Liddell, Denise Bonal, Evelyne de la Chenelière** »
3. Luciana Alonso (avec Thérèse Courau, PR en littérature latino-américaine, CEIIBA, Université Toulouse Jean Jaurès), **« Traduire l'indétermination : écritures et subjectivités poétiques lesbiennes chez Alejandra Pizarnik, Susana Thénon et val flores »**

Directions d'ouvrages et de numéros de revue

1. Co-direction de l'ouvrage (G. Cordone, T. Courau, S. Large, M.-A. Palaisi, M. Rosier), ***Escrituras e imaginarios lésbicos en el mundo hispano. De la herencia a la disidencia***, Icaria, coll. Mujeres y culturas. Ensayos sobre género y sexualidad, Barcelone, 2026 [à venir].
2. Co-direction de l'ouvrage (S. Large, J. Marie, P. Thibaudeau) ***Fantología precolonial en la literatura y las artes. Diálogos transatlánticos entre Canarias y el Caribe (siglos XIX-XXI)***, Vervuert-Iberoamericana, coll. Nuevos hispanismos, Madrid, 2025.
3. Co-direction (S. Large, Université de Tours) du numéro **« (Contre)performances de genre, performativité et résistance »**, in *Lectures du genre*, n°16, 2022, en ligne : https://lecturesdugenre.fr/2022/12/15/numero-16-contreperformances-de-genre-performativite-et-resistance/
4. Direction et édition **« 'No digas, pues, que un nombre es sólo un nombre'. A. Sánchez Robayna y su obra »,** in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, nº29, 2018, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/issue/view/191. 292 pages, 18 articles (Espagne, France, Allemagne, Italie, USA), 23 artistes (Espagne, France, Québec)
5. Co-direction (A.-C. Druet, Université Gustave Eiffel) du dossier **« Estudios: "De désir et de fureur : explosions dans le genre" »**, in « Seducciones literarias en la erótica de la escritura. Aportaciones teóricas desde el ámbito francés-español », *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, nº2, 2015, en ligne : https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua/issue/view/63/showToc

Publications

◆ Articles dans des revues internationales à comité de lecture

1. **« Femmes et lesbiennes : le motif de l'insularité dans la poésie de Gloria Fuertes et Natalia Sosa »,** in « Femmes écrivaines », *Crisol*, n°27, 2023, https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/560 *[issu de la journée d'étude « Femmes écrivaines », Université de Paris Nanterre, 13/09/21]*

2. **« À la recherche des fantômes guanches : les pétroglyphes et le geste d'écriture chez Andrés Sánchez Robayna »**, in « Écrit sur l'écorce, la pierre, la neige… Les supports matériels du poème (période moderne et contemporaine) », *Elseneur*, Presses Universitaires de Caen, version papier et format numérique, n°36, p. 81-97, 2021, en ligne : https://journals.openedition.org/elseneur/333 *[issu de la journée d'étude « Écrit sur l'écorce, la pierre, la neige. Les supports matériels du poème », Université de Caen-Normandie, 11/03/21]*

3. **« Reescrituras contemporáneas de la esclavitud en las islas Canarias: los fantasmas memoriales en la novela histórica *Epistolario de un nativo* (2019) »**, in *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine, de 1808 au temps présent*, n° 26, printemps 2021, en ligne : https://journals.openedition.org/ccec/11905

4. **« Couvrir le paratexte, occulter les processus migratoires: texte et image au service de l'impossibilité du voir dans *La noche de Europa* de Dionisio Cañas »**, in « Mélange 2021 », *Crisol*, série numérique, n°19, Université Paris-Nanterre, juin 2021, en ligne : http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/378 *[issu du colloque « Premières et quatrièmes de couverture : poétiques et politiques, Universités Paris Nanterre et Gustave Eiffel, 12-13/03/20]*

5. **« Logofagias en la escritura de Andrés Sánchez Robayna: búsquedas ontolingüísticas y fantasmas de la historia colonial canaria »,** in « La escritura como estuario de la crítica. Textos *in honorem* Túa Blesa », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, n°7 Extraordinario, 2020, p. 464-481, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/4789

6. **« Les défis de la traduction en français du poème "Patmos" d'Andrés Sánchez Robayna** », in *Çédille, revista de estudios franceses*, Universidad de La Laguna, n°17, 2020, p. 267-284, en ligne : https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1774

7. **« Violences faites aux corps chez María Castrejón : la poésie comme possible survie »**, in « Imaginaires et poétiques du corps », *Crisol*, Université Paris Nanterre, n°11, 2020, en ligne : http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/235

8. **« Enfermements genrés et intériorisation des rapports de domination dans la nouvelle "A love story" d'Esther Tusquets »,** in « Genre(s) et liberté(s) », *Lectures du genre*, n°14, 2020, p. 42-54, en ligne : https://lecturesdugenrefr.files.wordpress.com/2020/09/laguian-1.pdf

9. **« "El universo te entra por los ojos y te sale por la boca": lo visual en su multiplicidad en *La noche de Europa* de Dionisio Cañas »**, in « Dionisio Cañas. Vida, Poesía, Arte y Pensamiento », *Monograma. Revista Iberoamericana de Cultura y Pensamiento*, Fundación Iberoamericana de las Industrias Culturales y Creativas, n°4, 2019, p. 131-154, en ligne : http://revistamonograma.com/visual-en-su-multiplicidad-noche-de-europa-dionisio-canas/ *[issu du « Simposio Internacional: vida, poesía, arte y pensamiento en Dionisio Cañas », Universidad de Salamanca, 20-22/06/18]*

10. **« Mujeres poetas que deshacen las normas del género: del canibalismo erótico al pornoterrorismo en la España del siglo XXI »**, in « Discurso pornográfico en las narrativas españolas del siglo XXI », *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, vol. VI, n°1, Hiver 2018, Universidad de Alcalá, p. 61-81, en ligne : https://erevistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/pasavento/article/view/802

11. **« Configuración de una voz poética piedra a piedra: paisajes geológicos en Andrés Sánchez Robayna »**, in « Ville hispanique et paysage », *L'Âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*, n°10, 2017, en ligne : https://journals.openedition.org/agedor/1513 *[issu de la journée d'étude « Constructions et déconstructions des paysages dans le monde hispanique », Université Gustave Eiffel, 15/06/17]*

12. **« Fureur dé(CON)structrice et viscéralité du désir saphique dans la poésie du XXIe siècle en Espagne »**, in « Seducciones literarias en la erótica de la escritura. Aportaciones teóricas desde el ámbito francés-español », *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, n°2, 2015, en ligne : https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua/article/view/1056 *[issu de la journée d'étude « 'Mi vagina clama una venganza' : fureur et désir féminins dans les littératures contemporaines de langues romanes », Université Gustave Eiffel, 31/01/14]*

13. **« Crise dans le couple Question/Réponse, ou comment s'exprime l'indicible dans les *Leyendas* et *Rimas* de G. A. Bécquer »**, in *Revue ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, n°15, Fondation des Presses universitaires de Strasbourg, 2015, p. 119-128, https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01542542 *[issu du congrès de la SHF, « Crise(s) dans le monde ibérique et ibéro-américain », Université de Strasbourg, 07-09/06/13]*

14. **« Entre interrogation et exclamation : destruction de l'utopie de la recherche identitaire panérienne »**, in « Leopoldo María Panero. Dissensus et dystopie », *L'Âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*, n°7, 2014, en ligne : https://journals.openedition.org/agedor/662 *[issu du colloque international « Leopoldo María Panero. Dissensus et dystopie », Université Gustave Eiffel, 28-29/11/13]*

◆ Chapitres d'ouvrage

15. **« (A)temporalidad y (a)simetría en "Díptico de la piedra": el origen mineral e insular »**, in *La luz del tiempo: para Andrés Sánchez Robayna*, Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna, 2025, p. 101-106.

16. **« Réécriture de l'Histoire coloniale canarienne et fausses archives scientifiques dans *San Borondón, la isla descubierta* : une île flottante à la frontière entre réalité et fiction »**, in *Convergences océanes. Ces Océans qui nous habitent*, Université de La Réunion, Presses Universitaires Indianocéaniques, 2024, p. 36-52.

17. **« E-pistolario canario en *Panza de burro* y *Pueblo yo*: escritura Messenger, deseos lésbicos e incomunicación »**, in *Epistolatrías: mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta,* collection Sprache-Gesellschaft-Geschichte, Peter Lang, 2023, p. 313-330 [*issu du colloque international « Epistolatrías: mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta », Université Paris 8, 02-03/12/21]*

18. **« Infancias queer en la novela canaria *Panza de burro*: abyección, sexodisidencia y emancipación »**, in *cARTographie queer/cuir. Nouveaux imaginaires sexo-dissidents en Amérique Latine,* Contre\Champs, EuroPhilosophies Editions, 2023, en ligne : https://books.openedition.org/europhilosophie/1560 *[issu du colloque international « cARTographies transféministes et queer/cuir (Amérique latine/Europe) », Université Toulouse Jean Jaurès, 24-26/11/21]*

19. **« La difícil incorporación de lo africano en los relatos de la canariedad: el ejemplo de los museos y la esclavitud »,** in *Canariedades. Textos para pensar una Canarias Otra,* Gran Canaria, Ediciones Tamaimos, p. 335-374, 2023.

20. **« Représentations de l'esclavage dans les musées canariens : invisibilisation de l'africanité et impensé colonial espagnol »,** in *Patrimonio cultural africano atlántico y de la afrodescendencia. Patrimoine culturel de l'Atlantique africain et de l'Afrodescendance*, Paris, L'Harmattan, p. 299-336, 2023. *[issu du colloque international « Patrimonio Cultural Africano Atlántico y de la Afrodescendencia », Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 22-23/11/21]*

21. **« La réécriture écopoétique des mythes insulaires canariens dans le roman apocalyptique *Una isla a la deriva* (2018) »**, in *Pensées insulaires. Aspirations socio-culturelles*, Éditions Paradigme, Orléans, 2023, p. 223-242.

22. **« *La sombra y la apariencia* d'Andrés Sánchez Robayna : un syncrétisme de resacralisations du Cosmos »**, in *Écritures poétiques, écritures du sacré : interactions*, Paris, Éditions Michel Houdiard, 2015, p. 273-291, https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01542537/ *[issu du colloque international « Écritures poétiques & écritures du sacré : interactions », Université Clermont-Ferrand, 03-04/04/14]*

23. **« Le mot à l'écran : le vidéopoème ou la porosité des genres en langues espagnole et catalane au XXIe siècle »**, in *Littérature, cinéma : allers-retours*, Villeurbanne, Éditions Orbis Tertius, 2014, p. 457-471, https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01542549 *[issu du colloque international « Littérature et cinéma : allers-retours », Université de Bourgogne, 15-16/11/13]*

24. **« La poésie d'Andrés Sánchez Robayna entre Atlantique, Méditerranée et Caraïbes : à la recherche d'une identité canarienne, insulaire ou universelle ? »**, in *Identité / Altérité dans la culture hispanique aux XXe-XXIe siècles*, Dijon, EUD, 2012, p. 341-354, https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01542551/ *[issu du colloque international « Identité, Altérité », Université de Bourgogne, 18-19/11/11]*

◆ Publications à venir (chapitres d'ouvrage et articles de revue)

25. **« Ontología espectral en la obra de Andrés Sánchez Robayna: calcinación del espacio canario y especularidad archipiélica »,** in *Representaciones de Canarias en la literatura y en las artes*, Peter Lang, [à venir] 2026 *[issu du colloque international « Representaciones de Canarias en la literatura y en las artes », Universidad de La Laguna, 02/07/21]*

26. **« Irrupción de la escritura matemática en la poesía española contemporánea: ¿hibridez inesperada y metáfora oscura? »**, in *Hacia un oscuro dominio*, Athenaica Ediciones, Séville, [à venir] 2025.

27. **« Manger / être mangé : énaction et corps vulnérables dans la poésie visuelle et les performances de María Castrejón et Sandra March »**, Presses Universitaires Blaise Pascal, [à venir] 2025 *[issu de la journée d'étude « Corporéité et construction du sens dans la poésie visuelle. Énaction, perception, expérimentation », Université Clermont-Ferrand, 03-04/12/20]*

28. **« Coloniality at work in museum representations of slavery in Spain: the example of the Canary Islands »**, in *Decolonising representations of slavery in European museums : theoretical, curatorial and artistic approaches*, Liverpool University Press, [à venir] 2026 *[issu du colloque international « Colonial Slavery in European Museums: Arts and Representations », Université Paris 8, 07-09/10/21]*

29. **« La reinvención del lenguaje y del deseo lésbico infantil en la novela canaria *Panza de burro* »**, in *Entre textos y crítica: performatividad de género en la literatura en lengua española del siglo XXI,* Mare et Martin, Paris, [à venir] 2026.

30. **"Berthelot, Canarias y Marsella en la obra audiovisual *REVERREVER*. Conversación entre Javier Estupiñán y Claire Laguian"**, Edición crítica de *Ethnographie y Antiquités canariennes* de Berthelot, [à venir], *2026 [issu des journées d'étude internationales "Genealogía de una obra: ascendencia, descendencia y trascendencia de Ethnographie y Antiquités canariennes", Universidad de La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 30-31/11/25]*

◆ Entretiens avec des artistes

31. Entretien : **"Umbrales intersticiales desde la voz del jable. Conversatorio entre M. Nieves Cáceres y Claire Laguian"**, in *M. Nieves Cáceres, Cuerpo en medio*, Centro Atlántico de Arte Moderno-CAAM, 2025, p. 34-49 // "Interstitial Thresholds from the Voice of the Jable. A conversation between M. Nieves Cáceres and Claire Laguian », p. 171- 179.

32. Entretien co-réalisé avec A. Rodríguez Cruz : **"Entrevista con las artistas canarias Daniasa Curbelo y Celeste González: "Sobre 'Japa la japa': Arte, cuerpos trans y canariedades espectrales"**, in *Fantología precolonial en la literatura y las artes. Diálogos transatlánticos entre Canarias y Caribe (XIX-XXI)*, Vervuert-Iberoamericana, coll. Nuevos hispanismos, Madrid, 2025, p. 249-267.

33. Entretien co-réalisé avec S. Large : **"Entrevista con Pluma Bárbara Moreno: Politización y cosmovisión de la poesía, la música y las artes. De la ancestralidad de la nación indígena Jíbaro-Taíno de Boriké"**, in *Fantología precolonial en la literatura y las artes. Diálogos transatlánticos entre Canarias y Caribe (XIX-XXI)*, Vervuert-Iberoamericana, coll. Nuevos hispanismos, Madrid, 2025, p. 233-248.

34. Entretien co-réalisé avec J. Barkate : **« Entretien avec Marc Weymuller, auteur de *La promesse de Franco* »**, in « Les représentations de la Guerre d'Espagne » (Chapitre 15), *Mémoire et territoires*, n°2, LISAA, Université Gustave Eiffel, 2017, en ligne : https://lisaa.u-pem.fr/fileadmin/Fichiers/LISAA/LISAA_editeur/Memoire_et_territoire/La_Guerre_d_Espagne/Weymuller.pdf

◆ Prologue d'un recueil poétique

35. **« De una sororidad imposibilitada »**, in Laia López Manrique, *Periférica interior*, Barcelone, Stendhal Books, p. 7-12, 2021.

Présentations orales sans publication prévue

◆ Conférences invitées (sans publication)

1. UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUÉRETARO, UNIVERSITÉ PARIS 8,10/12/24, **"Los discursos memoriales en los museos de las Islas Canarias"**, au sein du séminaire en ligne "Semillero internacional Memorias y visualidades"
2. SORBONNE-UNIVERSITE, 07/12/23 : « **De nouveaux langages pour les enfances lesbienne et queer dans le roman canarien *Panza de burro*** », au sein du séminaire La littérature à l'oblique
3. MUSEO DE HISTORIA Y DE ANTROPOLOGÍA DE TENERIFE, UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 16-21/10/23 : **« De la difícil incorporación de lo africano en los relatos de la canariedad: el ejemplo de los museos y la esclavitud »,** dans le séminaire *Canariedades. Una herencia en devenir*.
4. SORBONNE-UNIVERSITE (séminaire Genre et Espace), 11/04/23 : **« L'imaginaire insulaire dans la poésie de deux écrivaines lesbiennes : Gloria Fuertes et Natalia Sosa Ayala »**

5. UNIVERSITE D'ANGERS (séminaire 3L.AM), 21/03/23 : **« L'hybridité en littérature : la déstabilisation po-éthique à travers la poésie visuelle et les performances de María Castrejón et Sandra March »**

6. FUNDACIÓN PUERTORRIQUEÑA DE LAS HUMANIDADES, PUERTO RICO (USA), 24/02/23 : **« La representación de la esclavitud azucarera y doméstica en los museos canarios, desde Europa y África »**

7. UGE, COLEGIO DE ESPAÑA, 13/06/22 : **« La poésie de Natalia Sosa : le jardin canarien et l'impossibilité du désir lesbien ? »**, au sein du séminaire « Jardins et mondes paysagers : poétique et traduction »

8. CERISY, 14/05/22, **« Les nouvelles *Guérillères* lesbiennes dans la poésie espagnole contemporaine : l'exemple de Laia López Manrique »**, au sein du colloque international « Arts et écrits rebelles. Images dissidentes et résistances de la langue »

9. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt-Sabin Berthelot), 02-03/11/21 : **« Escritura creativa, autotraducción y traducción colectiva en la enseñanza de las lenguas extranjeras »**, III Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción colectiva

10. SORBONNE-UNIVERSITE (PIAL, CRIMIC), 28/02/20 : **« Mouvements à l'œuvre dans la poésie d'Andrés Sánchez Robayna : tradition, traduction et géologie »**, séminaire interuniversitaire du PIAL (Sorbonne Université/Université de Caen-Basse Normandie) intitulé « D'une langue à l'autre : traduction, réécritures, interculturalité »

11. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt), 22/11/19 : **« La traducción a cuatro manos: Jacques Ancet en español »** (avec Clara Curell Aguilà), II Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción poética (ámbito hispanofrancés)

12. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt), 22/11/19 : **« Traducir y ser traducido »** (avec Andrés Sánchez Robayna), II Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción poética (ámbito hispanofrancés)

13. EHESS, 10/05/19 : **« Le témoignage dans *La Promesse de Franco*, 2013 »** (avec Jonathan Barkate et Marc Weymuller), séminaire « Savoirs du témoignage en Europe XX^{e}-XXI^{e} siècles », au sein du domaine « Histoire - Histoire et civilisations de l'Europe »

14. UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE (CRIT), 06/03/15 : **« Le désir saphique dans la poésie en Espagne »**, séminaire « Identités sexuées »

15. UNIVERSITE DE PARIS-OUEST NANTERRE (GRELLP), 24/05/13 : **« Corps détruits, autodétruits et destructeurs dans la poésie de María Castrejón : expression d'une violence cathartique et politique ? »**, séminaire sur l'écriture du corps

16. UNIVERSITE LYON 2 LUMIERE – INSTITUTO CERVANTES DE LYON – EDINUMEN, 06/04/13 : **« La poésie ou la libération de la parole en cours d'espagnol »**, avec Anne-Marie Olivares (enseignante du secondaire), Primera Jornada de Formación para Profesores de Español

17. E.N.S. ULM, 25/01/13 : **« Violences cathartique et politique métaphorisées dans le corps : la poésie de María Castrejón contre la normalisation identitaire des femmes et de la société espagnoles »**, journée d'étude à l'attention des agrégatifs, « Corps et violence dans les littératures hispanique et latino-américaine contemporaines »

◆ **Communications (sans publication)**

18. UNIVERSITÉ PARIS 8, 25/04/25, **« Canarias, una "ultraperiferia" en la intersección de dinámicas socioculturales globales »**, au sein de la journée d'étude "Creaciones y nuevas prácticas sociales en los mundos hispanohablantes".

19. UNIVERSITÉ PARIS 8, COLEGIO DE ESPAÑA, 04/04/25, **« Mentiras y ficciones de la historia colonial canaria: el libro-arte *San Borondón: la isla descubierta* »,** au sein des "Jornadas híbridas del Grupo Internacional de Estudios Canarios (GIEC)".

20. UNIVERSITE PARIS 8, UFR LLCE-LEA, 07/11/23, **« Autotraduction et ateliers d'écriture créative : retour d'expériences pédagogiques »**, au sein de la journée d'études « Grandeurs et misères de la traduction. Ce que la traduction fait aux savoirs ».

21. NORTHUMBRIA UNIVERSITY, 12/07/23, **« Transatlantic Projects: The Role of the Canary Islands in Decolonizing the Curriculum »**, au sein du colloque « Hispanophone Africa and Beyond: colonial legacies, anti-colonial solidarities and postcolonial futures? »

22. UNIVERSITE DES AÇORES, 06-07/10/22 : **« Histoire officielle et suture de l'impensé colonial aux Iles Canaries : *San Borondón, la isla descubierta* »**, au sein du Congrès APEF-AFUE-SHF « La mémoire en questions. Transmission, transferts et mises en récit »

23. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 24/09/20 : **« La edición de la literatura canaria y su crítica: ¿margen, "ultraperiferia", o colonialidad? »**, colloque international « En los márgenes de la literatura ». Projet de recherche « Exocanónicos: márgenes y descentramiento en la literatura en español del siglo XXI »

◆ **Autre intervention**

24. CENTRO DE LITERATURA APLICADA, FUNCION LENGUAJE (Madrid), 11/01/13 : **Lecture poétique bilingue** des textes de la poète María Castrejón et de mes propres traductions en français

Traductions

◆ **Traduction collective**

1. Atelier de **traduction collective d'aphorismes de Juan Ramón Jiménez** (Colegio de España, Université Gustave Eiffel).

2. Participation à l'atelier de **traduction collective d'une anthologie de textes** en cours de publication sur la temporalité chez **María Zambrano** (projet EXPEDIAS, Colegio de España, Université Paris 8, Université Paris Nanterre)

◆ **Textes poétiques**

3. VILLOVITCH, Hélèna, **« L'invention de l'irréalité »** (traduction du français vers l'espagnol), in *Ex-voto. Lutte et carnaval canarien*, Céline Guillerm, à paraître, 2026

4. OLIVERAS VEGA, Zulma, **« Estamos tan colonizadxs »** (traduction de l'espagnol vers le français), in *Féminismes et artivisme dans les Amériques (XX-XXIe siècles)*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2021, p. 159-161

5. SANCHEZ ROBAYNA, Andrés, **« Patmos »** (poème de *La sombra y la apariencia*, 2010, traduction de l'espagnol vers le français), in *Europe*, *Revue littéraire mensuelle*, novembre-décembre 2018, n°1075-1076, p. 242-245. Accompagné d'une notice biobibliographique rédigée par mes soins

6. ANCET, Jacques, **« La beauté, la solitude. La belleza, la soledad »** (poèmes en prose, traduction du français vers l'espagnol avec Clara Curell Aguilà), in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 264-266, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2568

7. OUMHANI, Cécile, ***La nudité des pierres*** (un poème, traduction du français vers l'espagnol), in « Cuatro lecturas minerales e insulares. Selección y traducción de textos », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 257-262, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2565

8. CASTREJON, María, ***volveré mucho más tarde de las doce*** (sélection de 11 poèmes, traduction de l'espagnol vers le français), in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : http://www.pandesmuses.fr/article-n-2-selection-de-poemes-de-je-rentrerai-beaucoup-plus-tard-que-minuit-de-maria-castrejon-111794597.html

9. PORTILLO, Mario, ***Cinco poemas para Emeline*** (traduction de l'espagnol vers le français), in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : http://www.pandesmuses.fr/article-n02-mario-portillo-cinq-poemes-pour-emeline-111281591.html

◆ **Essai (du français vers l'espagnol)**

10. CHASTEL, Marie, ***Le secret des pierres. Petite célébration du monde minéral*** (extraits), in « Cuatro lecturas minerales e insulares. Selección y traducción de textos », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 257-262, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2565

◆ **Articles scientifiques (de l'espagnol vers le français) et panneau d'exposition de musée**

11. ESTEVEZ HERNANDEZ, Pablo, **« Les deux visages du rituel : de la multiplicité de *Ex voto* »**, in *Ex-voto. Lutte et carnaval canariens*, Céline Guillerm, à paraître, 2026.

12. CURELL Clara, OLIVER José M., PICO Berta, de URIARTE Cristina G., **« Louis Feuillée, pionnier des explorations scientifiques aux Canaries »**, Colección museográfica « Louis Feuillée, a la búsqueda del meridiano cero », Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, IEHCAN, 2022

13. SANCHEZ ROBAYNA, Andrés, **« Entre la soif et l'oiseau de feu »**, in *Phoenix. Cahiers littéraires internationaux*, Marseille, n°37, été 2019, p. 50-54

14. BENET, Juan, **« Stars transnationales et image 'latino' : une étude d'iconographie comparée »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 26-37

15. ELENA, Alberto, **« L'Autre colonial : dérives du cinéma espagnol avant la Transition Démocratique »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 122-134

16. QUINTANA, Ángel, **« Discours d'altérité dans le cinéma catalan »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 150-164

17. GOMEZ VAQUERO, Laura et OROZ, Elena, **« Uniformes, mantilles et mini-jupes. Tension dans les rôles de genre pendant le franquisme au sein de l'œuvre de Vicenç Lluch »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 73-88

18. CAMPORESI, Valeria, **« L'espagnolade autour d'Almodóvar. L'Espagne à l'écran à la fin du millénaire »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 54-65. Correction et réécriture de l'article en français, ainsi que de quatre textes introductifs et du glossaire

19. CASTREJON, María, **« Moi, moi-même et ma muse »**, in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : http://www.pandesmuses.fr/article-n-2-maria-castrejon-moi-moi-meme-et-ma-muse-111767098.html

Recensions

1. de ***Modernism and the new Spain: Britain, Cosmopolitan Europe, and Literary History*, Gayle Rogers**, in « La tolerancia religiosa en la España contemporánea », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, n°44-1, 2014, p. 43-45, en ligne : https://journals.openedition.org/mcv/5709

2. de ***El libro, tras la duna / Le livre, derrière la dune*, Andrés Sánchez Robayna,** traduction de Claude Le Bigot, préface de Yves Bonnefoy, in « Faits divers, faits littéraires dans la littérature latino-américaine contemporaine », *Les Langues Néo-Latines*, n°362, septembre 2012, p. 119-123

3. **« Introduction à l'œuvre de María Castrejón : du con au féminisme genderqueer »**, in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : http://www.pandesmuses.fr/article-introduction-a-l-oeuvre-de-maria-castrejon-du-con-au-feminisme-genderqueer-111806963.html

Activités collectives pour la recherche et l'édition

✓ **Membre du jury de thèse (rapporteure)** de Gema Baños Palacios, Universidad Autónoma de Madrid, "Cuerpo abolido: La desaparición del cuerpo en las autofiguraciones de Alejandra Pizarnik, Francesca Woodman y Ana Mendieta", Estudios artísticos, literarios y de la cultura, 07/06/23.

- ✓ **Membre du jury de thèse (rapporteure)** de Maria Isern Ordeig, Universidad de Barcelona-Université Paris 8, « De conques i altres cavernes. Orificialitat i visió en ficcions del segle XXI/Des orbites et d'autres cavernes. Orificialité et vision dans des fictions du XXIe siècle », 29/09/23.
- ✓ **Membre du jury de thèse (rapporteure)** de Laura Sabina González Carracedo, Universidad de La Laguna, « Bajo la mirada del colonizador: Imaginarios y representaciones de las mujeres canarias a través de las fuentes escritas de los siglos XIV al XVI. Un análisis desde la historia de género y una revisión de la propuesta decolonial », 26/11/25.
- ✓ **Membre du jury de thèse** de Iris Nathaly González Cortez, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Université Paris 8, "El derecho como medio de apropiación de las mujeres. Una lectura crítica de la regulación de la maternidad", 21/01/26.
- ✓ Membre de 11 **comités de suivi de thèse** : Paris 8, Toulouse Jean Jaurès, UPEC, Liège (Belgique)
- ✓ Membre du **conseil de laboratoire** du LER (2021-), co-référente aux violences sexistes et sexuelles au sein du laboratoire du LER
- ✓ Membre suppléante du **Conseil Académique de l'EUR ArTeC** (2023-)
- ✓ Membre suppléante du **Comité Consultatif de 14ème section** (2025-)
- ✓ **Membre élue du conseil de laboratoire** du LISAA (représentante des doctorants), 2013-2015. Coordination de la visite de l'AERES pour les doctorants en janvier 2014.
- ✓ Membre du **comité scientifique** du congrès international « Women's Legacy I : Our Cultural Heritage for Equity. Charting the Future » (Valencia, Espagne, 24-25/11/23), « congrès international « Women's Legacy II: Our Cultural Heritage for Equity. Reconstruyendo el pasado. Transformando el presente (Barcelone, Espagne,13-15/11/25), du sommet ERUA "Social Innovations for Transformative Society » (Vilnius, Lituanie, 25-27/06/24), du colloque « Violence et mémoire dans les mondes hispaniques : ruptures, continuités, discours et résistances » (XX-XXIe).
- ✓ **Membre du comité de rédaction de la revue électronique** internationale et à comité de lecture *L'âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*. **Membre du comité de lecture** de la revue *RITA*.
- ✓ **Expertise d'un manuscrit** pour les Presses Universitaires de Vincennes. **Expertises d'articles en anglais, français, espagnol et catalan** pour les *revues Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* (Universidad de Zaragoza), *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales* (Universidad de Pablo de Olavide, Sevilla), *Çédille, revista de estudios franceses (Universidad de La Laguna), Amerika* (Université Rennes 2), *Crisol* (Université de Paris Nanterre), *Revue TrOPICS* (Université de La Réunion), revue *RITA* (Université Paris 8), *América sin nombre* (Universidad de Alicante), *HispanismeS* (SHF), *Les Nouveaux Cahiers de Marge* (Université Jean Moulin Lyon 3), *Settler Colonial Studies* (Taylor and Francis), *Quaderna*.
- ✓ **Membre de COS** : Université de Besançon (Linguistique et Traduction, 2023), Sorbonne Université (Littérature espagnole et Traduction, 2024).
- ✓ Membre du **jury du Prix de l'Université** du Conseil départemental du Val de Marne 2021 (évaluation de mémoires de M2 Recherche)
- ✓ Supervision de chercheurs étrangers invités (Erasmus+ ou stage) : Thanina Bounif (Université de Oran 2), Roberto Gil Hernández (Universidad de La Laguna), Paula Fernández Hernández (Universidad de La Laguna), Cristina G. de Uriarte (Universidad de La Laguna) Patricia Pérez López (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Carmen Márquez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

Projets et réseaux

- ✓ Co-porteuse du dépôt du projet **Macaronesia Studies: Colonial Entanglements and Cultural Representation in Museums and Literature** auprès de Arts and Humanities Research Council (AHRC, UK Research and Innovation)
- ✓ Co-porteuse du projet européen **Women's Legacy Our Cultural Heritage for Equity.** Projet lauréat de 400.000 euros en 2023, mais annulé début 2024 suite à l'accession au pouvoir à la Generalitat Valenciana (porteur principal) de la coalition PP-Vox.

- ✓ Membre du projet EXPEDIAS (Expériences sur le présentisme en Espagne : dispositifs, arts et savoirs) au sein du Laboratoire d'Excellence : **Labex « Les passés dans le présent »** (Paris 8, Paris Nanterre, UPEC, Universidad de Zaragoza) 2022-2024.
- ✓ Membre du projet **MEDEGER** (Mémoires des expériences démocratiques en Espagne (1939-2022) : Genre, exils, résistances. Alliance Paris Lumières)
- ✓ Membre du projet "**Silencio que grita: memoria visual y pedagogía crítica del colonialismo español**" Casa de Velázquez, Université Paris 8
- ✓ Co-fondatrice et *Chair* du réseau international **Canary Islands Studies International Group / Grupo Internacional de Estudios Canarios** (2023),
- ✓ Membre de l'**Instituto de Estudios Canarios** (IECAN, CSIC, Espagne) dans la section « Literatura »
- ✓ Membre du réseau **RÉEL** (Réseau d'études et d'expressions lesbiennes)
- ✓ Professeure extérieure membre du programme de Doctorado en Teoría Contemporánea de la UAQ Mexique
- ✓ Membre du réseau de chercheurs du **PIAL** (Poésies Ibériques et d'Amérique Latine, **CRIMIC**, Sorbonne Université)
- ✓ Membre de la **Société Française des Hispanistes et Ibéro-Américanistes (SoFHIA)**
- ✓ **Trésorière** de l'Association (loi 1901) **« Îles Africaines »** dédiée à la publication de travaux scientifiques

Autres

◆ Projet artistique collectif intermédial

- ✓ **Conseillère scientifique d'artistes** : Gloria Godínez (performance *Antígona negra. Caña de azúcar y acción de duelo*), Javier Estupiñán (court-métrage *REVERREVER*).
- ✓ **Vidéopoème** *Patmos, Ainsi le commencement*, créé en janvier 2018 avec Suzanne Boisvert (voix en français), Danielle Boutet (piano et réalisation son), Marie Chastel (gravure sur pierre), Jeanne Crépeau (montage et effets spéciaux), Laurence Prat (photographie et réalisation visuelle), avec le soutien du LISAA, en ligne : https://vimeo.com/251545076. Vidéopoème sélectionné pour le numéro 6 de la revue *Caja de resistencia, Revista de poesía crítica*, février 2019, en ligne : http://cajaderesistencia.cc/entre-cajas/caja3-numero6/laguian/
- ✓ **« *Patmos. Ainsi le commencement*: principio y fin »**, in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Zaragoza*, nº29, 2018, p. 250-256, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2564. **Texte analytique à propos de la création du vidéopoème** collectif et transdisciplinaire à partir de ma traduction du poème « Patmos »

◆ Divulgation

- ✓ Interview pour *Eldiario.es / Canarias Ahora*, 12/10/25: "¿Cómo se descoloniza un museo en Canarias?: "El primer paso es identificar cómo se ha infiltrado el racismo": https://www.eldiario.es/canariasahora/cultura/descoloniza-museo-canarias-primer-paso-identificar-infiltrado-racismo_1_12675295.html
- ✓ Interview pour Radio Cope Tenerife, 18/04/24, "La comunidad investigadora de diversas universidades manifiesta su apoyo a la convocatoria del 20A" : https://www.cope.es/emisoras/canarias/santa-cruz-de-tenerife/cope-mas-tenerife/audios/comunidad-investigadora-diversas-universidades-manifiesta-apoyo-convocatoria-del-20a-20240418_2529385?fbclid=IwY2xjawFbtWNleHRuA2FlbQIxMQABHeLUNteyNhWSy6g5fyII_ut7iwwGOcHClIA7IV4WY4YlkLZu8-QSLcQelQ_aem_0RnWSjUpEzD7hh9qh2Mpig
- ✓ Interview pour *La Provincia*, 16/11/22: "El fantasma de los guanches viaja a París para una revisión crítica de la historia": https://www.laprovincia.es/cultura/2022/11/15/fantasma-guanches-viaja-paris-revision-78542373.html?utm_source=facebook&utm_medium=social&utm_campaign=dogtrack

- ✓ « Ma thèse et moi : toute une histoire », Université Paris Nanterre, CRIIA, 2021, numéro 105, en ligne : https://www.youtube.com/watch?v=uguypcXSeRk&t=1810s

ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT

Jury de concours national

- ✓ Membre du **jury du CAPES externe d'espagnol** (4 sessions : 2020-2023)
- ✓ Co-rédactrice du **rapport du jury** en 2022 pour l'épreuve de Leçon.

Master MEEF 2nd degré espagnol

- ✓ M1 : **Littérature espagnole** (2021-2023, 2025-2026), préparation à l'épreuve EDA question A
- ✓ M1 : **Séminaire de méthodologie de la recherche**, mutualisé avec Master **Études Transnationales et Transculturelles**, et Master **Médias Culture 2 Langues** (2021-2026)
- ✓ M1 : **Séminaire de recherche appliquée à l'enseignement** (2021-2026)
- ✓ M2 : **Séminaire de recherche : méthodologie du mémoire** – rédaction (2021-2026), préparation à l'épreuve EDA question A
- ✓ M1 et M2 : Préparation à l'épreuve orale de **Mise en Situation Professionnelle** en **Littérature espagnole contemporaine** (2019-2021)
- ✓ M1 : **Faits de langue, Choix de traduction** (2020-2021)
- ✓ M2 : **Thème** (2023-2026)
- ✓ M2 : **Colles** pour oral 1 (2022-2023) et oral 2 du CAPES (2021-2026) + colles pour MSP (2020-2021)

Master Mondes Littéraires Création Critique – Master Médias Cultures en 2 Langues/Etudes transnationales et transculturelles- Master Genre

- ✓ M2 : **Création Critique et stratégies d'écriture des désirs lesbien et queer dans la littérature espagnole contemporaine** (2022-2026)
- ✓ M1 : **Textes et concepts**, une séance sur « Hybridités et frontières chez Gloria Anzaldúa » (2024-2026)

Encadrement de mémoires et stages de Master (à partir de 2021)

- ✓ **Master Recherche Lettres Création Critique**, 3 mémoires
- ✓ **Master Recherche Genre,** 3 mémoires
- ✓ **ArTeC (**Arts, Technologies, Création, Paris 8-Paris Nanterre, Ecole Universitaire de Recherche-Création) : 1 mémoire
- ✓ **Médias Cultures 2 Langues :** 1 mémoire, et **Etudes Transnationales et Transculturelles** : 2 mémoires
- ✓ **Master Recherche, Parcours Etudes Hispanophones (ENS Lyon)** : 2 mémoires
- ✓ **Master MEEF partie recherche M1**, 6 mémoires
- ✓ **Master MEEF partie didactique M2,** 28 mémoires
- ✓ **Invitation à participer à des soutenances** (Paris Sorbonne Nouvelle, ARTEC, MEEF Paris 8, MC2L Paris 8)

Licence LLCER espagnol

◆ Littérature espagnole contemporaine

- ✓ L3 : **Littérature espagnole** : *Viento del pueblo* (M. Hernández), *Nada* (C. Laforet)(2021-2025), *La caída de Madrid* (R. Chirbes, préparation CAPES bac+3, 2025-2026)
- ✓ L3 : **Littérature espagnole**, étude du **roman *Nada* de Carmen Laforet** (2019-2020)
- ✓ L3 : **Initiation à la recherche en littérature** (2020-2021)
- ✓ L2 : **Grands auteurs européens**, une séance sur Federico García Lorca (Licence Etudes européennes et internationales LEEI, 2022-2026)
- ✓ L1 : Littérature, **panorama roman du XIX^e^ au XX^e^** (2012-2017)
- ✓ L1 : Littérature, **panorama poésie du XIX^e^ au XXI^e^** (2012-2014, 2017-2023)
- ✓ L1 : **Méthodologie et analyse de textes littéraires** (roman) narratologie, discours rapportés, transtextualité (2012-2017)
- ✓ L1 : **Méthodologie et analyse de textes littéraires** (poésie) stylistique, métrique (2012-2014, 2017-2021)

◆ Langue et traduction littéraire

- ✓ L3 : **Linguistique appliquée aux textes littéraires** (2012-2014, 2015-2021)
- ✓ L2 : **Thème** (2015-2021)
- ✓ L2 : **Grammaire espagnole** (2012-2013, 2015-2021 x2 semestres)
- ✓ L1 : **Traduction** (version/thème grammatical/thème ; 2019-2021)
- ✓ L1 : **Compréhension et Expression écrites** et PRL (2011-2012)

◆ Innovation Pédagogique et Projets Tutorés

- ✓ L2-L3-Master Recherche Espagnol et Lettres Modernes : **Projet tutoré avec les managers France de la Société Générale** autour du projet « SoMusic » (2014-2015)
- ✓ L2-L3 (avec Lettres Modernes 2 et 3 / LCE anglais 2 et 3) : **Projet tutoré avec la DRH France de L'Oréal** autour du projet « Fantasmes de beauté Yves Saint Laurent et Lancôme » (2013-2014)
- ✓ L2 : **Autotraduction, écriture créative en français et espagnol** (2014-2020), séances communes avec anglicistes
- ✓ L2 : **Création de court-métrages** en espagnol (2014-2015)
- ✓ L1-L2-L3 (également avec des étudiants de Master Traduction Spécialisée 1 et 2) : **Atelier de traduction collective poétique** autour de l'œuvre de Leopoldo María Panero (2013-2014)
- ✓ L1 : **Méthodologie du travail universitaire**, veille culturelle, **ressources Web, plagiat** (2015-2016)

◆ Culture générale

- ✓ L1-L2-L3 : Conférence **« Les îles Canaries au-delà des clichés : géographie, géologie, mythologie, Histoire, arts, coutumes, insularité »** (2015-2016)

Licence LEA

◆ Langue et traduction

- ✓ L3 : **Thème** (affaires et commerce ; 2019-2021) ; **Expression orale** (tourisme, affaires et commerce ; 2013-2018) ; **Option Espagnol LV3** (pour les LEA LANSAD anglais-allemand, anglais-chinois ; 2011-2012)

- ✓ L2 : **Grammaire espagnole** (2012-2013, 2014-2015) ; **Compréhension orale** (2014-2015) ; **Communication et Expression orales** (2015-2021 x2 semestres)
- ✓ L1 : **Traduction espagnole** (version, thème grammatical, thème ; 2011-2014) ; **Grammaire espagnole** et PRL (2014-2015) ; **Compréhension et Expression orales** (2014-2016, 2019-2021)

Enseignements à l'étranger

- ✓ Universidad de Las Palmas de Gran Canaria ULPGC Erasmus + ERUA cours mobilité mars 24
- ✓ UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (11-12/01/21, et 16-18/02/22) : **« La traducción al francés con las herramientas apropiadas »**. Outils de traduction, traduction spécialisée (géologie, tourisme, commerce international), traduction littéraire, écriture créative journalistique et autotraduction (10H de Curso de Extensión Universitaria, Grado y Master de Traducción e Interpretación)
- ✓ UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (26/04/18) : **atelier de traduction collective de textes littéraires** de l'espagnol vers le français (étudiants du Grado de Traducción e Interpretación)

TACHES COLLECTIVES

Responsabilités administratives et institutionnelles

◆ Responsabilités de formation, coordination pédagogique

1. Membre **élue du conseil de l'UFR** LLCE-LEA (2023-2027)
2. Membre du **Bureau de l'Université** sur invitation de la Présidence (2024-2025).
3. **Co-responsable du département d'espagnol** (3 licences et 5 masters) et de la **Licence LLCER** espagnol (2023-2025, réalisation des EDT, recrutement et suivi vacataires pour l'ensemble des formations, autoévaluation HCERES et nouvelles maquettes LMD5, commissions ATER, lecteur et maitre de langue, Parcoursup, Etudes en France, référente handicap). Co-création du partenariat avec l'Inspection d'espagnol du Rectorat de l'Académie de Créteil, (développement des certifications/DU pour la Formation Continue
4. Responsable du **Master MEEF 2nd degré espagnol** (2021-2023, réalisation des EDT en partenariat avec USPN et INSPE, MonMaster, EtudesEnFrance et plateforme e-candidat), membre invitée du conseil d'UFR, représentante de l'Université Paris 8 au comité francilien de suivi de la formation des maitres avec la rectrice déléguée. Coordinatrice des mémoires de Master MEEF (2021-), co-élaboration de la convention avec USPN pour le MEEF.
5. **Responsable d'année LEA1** (Anglais-Espagnol, Anglais-Allemand), membre de la commission **Parcoursup LEA1** (2020-2021)
6. **Responsable d'année LLCER1** (2015-2017)
7. Réalisation d'un document de synthèse dans le cadre de la **refonte et la coordination des programmes** des matières de Langue de **LEA1, 2 et 3** (2014-2015)
8. Administratrice et coordinatrice de la **plateforme Projet Voltaire** (remédiation en langue française) pour les **LLCER1**, **coordination des enseignants vacataires** de français en LLCER1 (2014-2021)

◆ Stages, projets tutorés et professionnalisation

9. **Responsable des stages obligatoires** de **LLCER2 et 3** (phase de création 2014-2015, puis 2015-2017) :
   - ✓ Élaboration de la brochure de présentation administrative et pédagogique (compétences, évaluation)
   - ✓ **Validation des missions, conventions** (PStage) et **suivi** des stagiaires
   - ✓ Coordination avec l'association Atout Jeunes Universités : **projets tutorés** avec les grandes entreprises (L'Oréal, Société Générale, Danone, Air France), membre du comité de pilotage
   - ✓ Membre du **Pôle Stages** réunissant toutes les formations de l'UFR

10. **Référente LLCER espagnol avec le SIO-IP** (réorientation, orientation, programmation des ateliers pour toute la formation) ; **coordination Université à l'essai** (pour les lycéens) ; **lien avec le secondaire** (programme Bac -3/+3 et signature d'une convention avec le lycée Gérard de Nerval à Noisiel) (2012-2017)

◆ Innovation pédagogique

11. Retour d'expérience pédagogique : L'autotraduction : un nouvel outil pédagogique en Langues. **« Texte analytique de l'atelier d'écriture créative et d'autotraduction autour des représentations des stéréotypes de genre »**, 2018, co-rédigé avec Stéphanie Béligon (linguiste angliciste, Université Paris-Sorbonne), en ligne sur HAL : https://hal.archives-ouvertes.fr/view/index/identifiant/hal-03053668, et sur le site de l'Innovation Pédagogique de l'UPEM (http://www.u-pem.fr/campus-numerique-ip/la-vie-des-projets/projets/?tx_ttnews%5Btt_news%5D=50324&cHash=5c422a53738b239cfd9ce485ff2b95db)

12. **Présidente du jury** du premier concours d'**écriture créative** « Lettres Vives » dans la catégorie Langues Étrangères (2014-2015), co-organisation des lectures lors de l'après-midi « Lettres Vives » (26/05/15). Membre du **concours littéraire du Festival des Langues** (UFR Langues, Paris 8, mars 2025).

13. Membre de la cellule **PRAG-Innovation Pédagogique** (VP Enseignement et Pédagogie, 2014) : **séminaire IDEA** (Initiative D'excellence en Formations Innovantes) sur l'évaluation (24/11/14) ; présentation orale du **projet tutoré avec L'Oréal**, avec V. Tahar (spécialiste d'écriture créative et OuLiPo) aux Troisièmes rencontres de l'Innovation Pédagogique organisées par la VP (03/06/14)

Pédagogie par projets

◆ Organisation d'activités extracurriculaires

1. Co-organisation (P. Thibaudeau) d'une session du Festival des Langues (UFR Langues, Paris 8, mars 2025) **« Parler la Frontière. *Borderlands/La Frontera : the new Mestiza* de Gloria Anzaldúa »**, incluant une lecture performée par les étudiantes de Master MC2L, ETT, Genre et Création Littéraire.

2. Festival des Langues (14/03/23, UFR LLCER-LEA, Paris 8) : **« Les héritages culturels africains (berbère, morisque et subsaharien) aux îles Canaries (Espagne) »**, conférence réalisée avec Massinissa Garaoun

3. Co-organisation d'une conférence dans le cadre des **Cordées de la Réussite** et du partenariat avec les IPR. Neuf lycées concernés, avec visite collaborative du campus, et accueil dans les cours de Licence (8 février 2024)

4. Co-organisation de l'événement **« Tendre la main, refuser les oppressions. Projection du film *Pride* autour d'Éric Fassin »,** Université Gustave Eiffel, 24/02/16, avec le soutien de l'association étudiante Marnelang, du SIO-IP, de l'association Turbulences MLV et du Centre LGBT-IdF

5. Co-organisation de la **projection du documentaire *La promesse de Franco*** (Marc Weymuller, 2013) en ouverture du colloque international **« La guerre d'Espagne, entre vide et trop-plein : répercussions et reconstructions d'un conflit marqué par l'excès (1936-2014) »** des 11-13/03/15, Université Gustave Eiffel, Programme Jeunes chercheurs

6. Participation à l'organisation de l'événement de l'association étudiante Marnelang le 15/03/17 autour de la **projection du documentaire *Je ne suis pas féministe, mais…***, suivie d'un entretien avec Christine Delphy (sociologue, CNRS)

7. Création du **ciné-club Langues en VO** (2014-2015), films en langue espagnole, anglaise, allemande, chinoise

8. **Création de l'association étudiante Marnelang** (2012) et membre du bureau (**trésorière adjointe**) pour développer avec les étudiants les projets pédagogiques, linguistiques et culturels au sein de l'UFR Langues et Civilisations, Université Gustave Eiffel

9. Réécriture, adaptation, mise en scène et jeu dans une **pièce de théâtre en espagnol**, *Besos*, de Carles Alberola et Roberto García, au sein de l'association étudiante Teatral'Día (Athéneum de l'Université de Bourgogne), mai 2008

◆ Organisation de sorties et voyages culturels

10. Co-organisation et accompagnement du **Travelling Seminar** (ERUA, P8-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, mars 2024) sur la triple africanité de l'identité canarienne et son invisibilisation dans les arts, la littérature, les musées et les discours critiques actuels

11. Co-organisation et accompagnement du **voyage d'études à Séville/Cordoue** pour les étudiants de LLCER/LEA en janvier 2015, investissement des étudiants dans la préparation

12. Co-organisation et accompagnement du **voyage d'études à Madrid/Tolède** pour les étudiants de LLCER en janvier 2013, investissement des étudiants dans la préparation

13. Co-organisation et accompagnement des **sorties pédagogiques** pour les étudiants : Opéra-Comique (*El amor brujo*) et Quai Branly (*Escales aux Amériques*) en 2013-2014 ; Musée Picasso (visite guidée en espagnol) et Théâtre 13/Seine (*La discrète amoureuse*, Lope de Vega avec rencontre avec l'équipe artistique) en 2014-2015 ; Théâtre Sénart (spectacle de danse *Noces de sang* et *Suite flamenca* par la compagnie Antonio Gadès) en 2015-2016

STAGES ET FORMATIONS DIDACTIQUES

1. Formation obligatoire (32h) pour néo-MCF : Corps et voix ; Favoriser la réussite étudiante : actions et dispositifs ; MOOC Se former pour enseigner dans le supérieur (2021-2022)

2. Formation aux techniques d'**écriture créative** dans le cadre d'ateliers des membres de l'**OuLiPo** à l'Université Gustave Eiffel (2012-2015, organisation : V. Tahar)

3. **Formations pédagogiques** proposées par le Campus Numérique de l'Université Gustave Eiffel, 2011-2012 : **Moodle** ; Projet Voltaire ; Digital Publishing pour LANSAD (plateforme interactive d'enseignement à distance de Langues étrangères). Participation au test pour le choix de la **plateforme d'apprentissage** des langues en ligne pour le Campus Numérique

4. Formation massée de 4 semaines des fonctionnaires stagiaires (**IUFM Lyon 1**, 2010-2011). Formation disciplinaire et **didactique** avec IPR et formateurs : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, gestion de classe, évaluation, certifications, *etc*.

5. **Stages** de formation du Plan Académique de Formation de l'Académie de Lyon (2010-2011) : Numérisation du son et **podcasting** (logiciel Audacity) ; **Écriture de la presse en ligne** ; Histoire des Arts et langues vivantes ; Travailler le corps et la voix ; **El desarrollo de la interacción oral a través de técnicas teatrales** (Instituto Cervantes de Lyon, Antonio Orta) ; Cartes heuristiques et utilisation du logiciel X-Mind

COMPETENCES COMPLEMENTAIRES

Autres langues

- ✓ **Catalan** : C1 ; **Anglais** : C1 obtenu au TOEIC en mars 2014 (score de 830/990) ; **Italien** : B1
- ✓ **Latin** : Niveau Baccalauréat

Informatique

C2i obtenu en 2006 ; Utilisation des **plateformes d'enseignement en ligne** depuis 2014 ; **Wordpress**